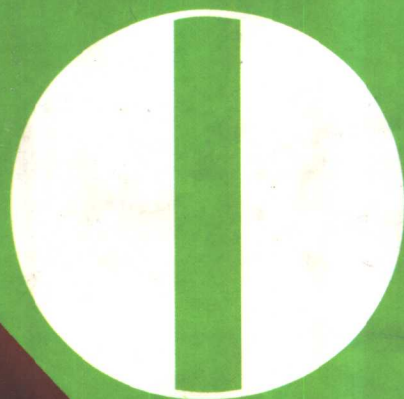


O P E R A

D I C T I O N A R Y

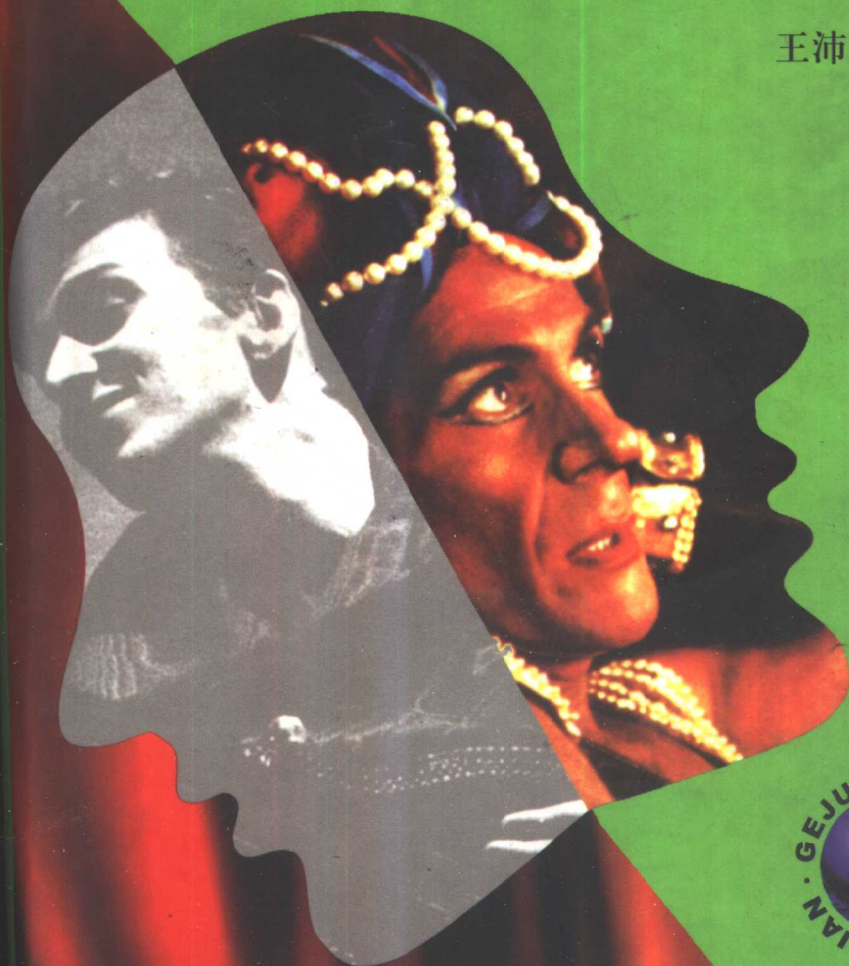


PERA

DICTIONARY

歌剧词典

王沛纶 著



GEJU CIDIAN · GEJU CIDIAN · GEJU CIDIAN



国际文化出版公司

歌 剧 辞 典

王沛纶 著

国际文化出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

歌剧辞典/王沛纶编。 北京: 国际文化出版公司, 1995.5

ISBN 7-80105-042-8

I. 歌… II. 王… III. 歌剧—词典 IV.J617.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 09678 号

歌剧辞典

-
- 著 者** 王沛纶
责任编辑 钟 人
封面设计 石 洋
出 版 国际文化出版公司
发 行 国际文化出版公司
经 销 全国新华书店
印 刷 北京新兴印刷厂
开 本 850×1168 32 开
30.25 印张 688 千字
版 次 1995 年 5 月第 1 版
1999 年 3 月第 2 版第 1 次印刷
印 数 1-3000 册
书 号 ISBN 7-80105-042-8/J·3
定 价 68.00 元

国际文化出版公司

北京安定门内大街 40 号 邮编 100009

电话 64010831 64010840



王沛纶先生 1968年留影

王 沛 纶 生 平

王沛纶，江苏吴县人，生于1909年农历三月一日。于1930年考入上海国立音乐学院。从萧友梅博士习乐理，及华拉氏习小提琴，1933年毕业，即任教于公立各中学及师范学校，先后8年。嗣因抗战军兴，辗转至重庆，于1941年8月任教于国立中央大学师范学院，并兼教于重庆大学。1943年赴闽任教于国立福建音专。抗战胜利后，于1946年1月，任江西省音乐教育委员会专任驻会委员兼演出组长，1947年转职于南京中央广播电台任音乐指挥。1949年1月14日随南京中央广播电台迁居台湾，任中国广播公司音乐指挥音乐组长，并兼台湾省立师范学院教授，及省立交响乐团指挥。1957年3月，复兼国立编译馆教科书编审委员，并受聘为教育部学术审议委员会委员。1962年秋，复兼任国立艺专及文化学院教职。1967年受聘为中山学术文化基金会审议委员。1968年11月应邀任台湾电视公司交响乐团指挥。1970年8月起专任中国文化学院音乐系教授，至1972年11月8日逝世时为止，享寿64岁。沛纶先生不仅精研西乐，对于我国古乐亦有独擅。在上海时，曾组织中国音乐改进社，倡导中学为体，西学为用，运用西乐技术，表现中国情韵。1944年任教福建音专时，曾组织雅乐三重奏（南胡、三弦、钢琴），自操南胡，利用暑期巡回演奏于福建各地。沛纶先生创作有《战场月》、《灵山梵音》、《新中国序曲》等具有民族风格的大型合奏曲，为中西音乐交流合体之范例。1947年任职于江西省音教会时，曾旅行全省各地举行南胡独奏（钢琴伴奏）会。1969年3月在台北市实践堂举行南胡独奏会，发

表其新作《城市歌声》及《卖糖人组曲》、《台湾组曲》等中西合璧之杰作。中国新式歌剧之创作与演出，虽曾先后有人提倡尝试，但能完整演出者，则为沛纶先生于1941年1月及1942年1月，两度在重庆指挥演出的《秋子》一剧首开记录。1955年，沛纶先生为纪念莫扎特诞辰二百周年，特举行莫氏作品小提琴独奏会。1960年，受聘“教育部国立编译馆”音乐名词统一编订委员会委员时，独立编著我国当时最完整的《音乐辞典》一书。并先后编著完成《乐人字典》、《音乐字典》、《戏曲辞典》、《室内乐主题》、《交响乐主题》、《名歌剧主题》、《协奏曲主题》、《指挥学》等书。曾作有《四季吟》、《美丽的台湾》、《祖国之恋》等歌曲。

妻为同乡望族王仁（韵留）女士，子名淦，女名绮。

（本文引自台湾《传记文学》第二十七卷第六期，程其恒稿）

王 沛 纶 生 平

王沛纶，江苏吴县人，生于1909年农历三月一日。于1930年考入上海国立音乐学院。从萧友梅博士习乐理，及华拉氏习小提琴，1933年毕业，即任教于公立各中学及师范学校，先后8年。嗣因抗战军兴，辗转至重庆，于1941年8月任教于国立中央大学师范学院，并兼教于重庆大学。1943年赴闽任教于国立福建音专。抗战胜利后，于1946年1月，任江西省音乐教育委员会专任驻会委员兼演出组长，1947年转职于南京中央广播电台任音乐指挥。1949年1月14日随南京中央广播电台迁居台湾，任中国广播公司音乐指挥音乐组长，并兼台湾省立师范学院教授，及省立交响乐团指挥。1957年3月，复兼国立编译馆教科书编审委员，并受聘为教育部学术审议委员会委员。1962年秋，复兼任国立艺专及文化学院教职。1967年受聘为中山学术文化基金会审议委员。1968年11月应邀任台湾电视公司交响乐团指挥。1970年8月起专任中国文化学院音乐系教授，至1972年11月8日逝世时为止，享寿64岁。沛纶先生不仅精研西乐，对于我国古乐亦有独擅。在上海时，曾组织中国音乐改进社，倡导中学为体，西学为用，运用西乐技术，表现中国情韵。1944年任教福建音专时，曾组织雅乐三重奏（南胡、三弦、钢琴），自操南胡，利用暑期巡回演奏于福建各地。沛纶先生创作有《战场月》、《灵山梵音》、《新中国序曲》等具有民族风格的大型合奏曲，为中西音乐交流合体之范例。1947年任职于江西省音教会时，曾旅行全省各地举行南胡独奏（钢琴伴奏）会。1969年3月在台北市实践堂举行南胡独奏会，发

出版说明

一、本书是目前出版的第一本由中国人编著的《歌剧辞典》。作者是1949年由南京移居台湾的音乐指挥家、演奏家和教育家王沛纶先生。现由王沛纶先生的公子、旅美建筑学教授王绰先生筹资出版。在出版前，请有关人士依照公元纪年法和对人名、地名、剧名、曲名约定俗成的译法对书稿作了校订和编辑加工。

二、本辞典的条目包括歌剧、芭蕾舞剧和歌剧专业名词三个方面。分别用O、B、T注于目录中每个条目的前面。

三、在歌剧和芭蕾舞剧的条目注释中，一般包括：剧名、编剧（编舞）者和作曲者姓名、首次公演的时间与地点、主要角色、分幕的剧情等等。在有的条目中对剧情只做了概括性的介绍。

四、剧名有别用名时，用圆括号将别用名加注在剧名之后。

五、剧名、编剧（编舞）者、作曲者姓名后注有外文原文。为保存作品原貌，便于查找、追溯求源，在编辑时，未强调作品外文文种的统一，故有英文、德文、西班牙文、意大利文、波兰文等，并存其间。文中不再一一注明。

六、在目录中将条目用外文及中文分编两次，在外文目录中，按条目的第一个字头的字母顺序排序，为便于排序，冠词置于条目名称后面；在中文目录中，先按条目的字数多少将条目分组。一个字的条目组在前，字数多的条目组依次列后；在每个组内，按在外文目录中出现顺序的先后，排列条目次序。

作者自序

我在 50 岁的时候许下了一个心愿：要编三本辞典。第一本《音乐辞典》，在 1963 年成稿，由台湾文星书局出版；第二本《戏曲辞典》，于 1970 年交台湾中华书局印行。了却三分之二的心愿，一方面有如释重负的轻松，一方面也格外加紧工作，希望早日完成第三本——《歌剧辞典》。

1971 年 6 月，《歌剧辞典》的五大重要部分：各国歌剧简史、歌剧院之沿革、歌剧故事、芭蕾故事，以及歌剧专门名词已告完成，满以为出版在望，心愿全了，谁知好事多磨，从 1971 年 7 月开始，我就一再因病住院求医，而编纂工作被迫停顿。辗转病榻，心愿未了，在肉体的痛楚外又增添了心灵上的负荷。

我认为心愿与立志不同，立志是纯理性的决定，是对自己负责的事情，所以立志会由于主观因素或客观环境的变易而有所改变。心愿则不同，心愿既许，即冥冥中与神明有了默契，非信守此约不可。也许这只是我个人不足与外人道的想法，然而我对自己许下的心愿，却耿耿于怀无时或忘。于是，决心把这本尚未达到我自己理想标准的《歌剧辞典》冒昧付梓，算是对我自己一生的交代。好在辞典的内容，本无一定的规格，可大可小，可繁可简，我原来的编纂计划，除了上述已完成的五部分之外，尚有作曲家、演唱家、指挥家、咏叹调以及歌剧文献等资料点缀其间。实在说，加添了这几项，辞典的内容当然是热闹得多，而少了这几项，只感觉清淡一点而已。我想这本辞典的印行，虽然多少可以派点用场，但是在我内心深处，是多么地希望，有那么一天，一

位同好君子，愿把这本作品大力补充到尽善尽美的程度。

按说，靠个人的力量来编纂辞典，实在是吃力而不讨好的事，因为像编辞典这类工作，要详尽，要完备，应该集合许多人的智慧分工合作，则既可事半功倍，亦能收集思广益之效。可是，就目前的处境来说，人人皆忙，要联合几个人，限期合作一件事，实非易事。因此我下定决心，独自一个人慢慢耕耘，希望是十年有成。而今十年已成过去，这本《歌剧辞典》也勉强交卷。不过，个人的知识能力毕竟有限，我的编纂工作，得力于陈剑横、崔仲仙、陈其达、孙再壬四位先生的很大帮助，如果这本书出版以后还有一点用处的话，应该是他们四位先生的功劳，在此，我谨致最深挚的谢忱。

最后，我还要说：等我完全康复以后，我一定还要按照原定计划，把这本《歌剧辞典》加以补充完备。

1972年10月1日作者口述于

台北荣民总医院，陈兆秀笔录。

增 编 说 明

1981年中，旅居巴黎的华人歌唱家王国梁君，应台北市艺术节邀请回台演唱《浮士德》歌剧。该月下旬偕同王君拜访已故王沛纶老师的夫人王韵留女士，谈话中提到，王老师生前遗留下文稿。其草稿为国梁君曾经帮忙抄写近千张的《歌剧辞典》草稿。我们俩翻阅草稿，发觉王老师生前还曾留下一纸条，用红笔注写：“此为《戏剧辞典》之姊妹作，排面最好不再分栏，唯一插图瓦格纳照片（夹存在另一纸套），封面请专家设计”。察看之下，感慨万分。王师母本拟请国梁君重新整理，然稿纸一大包七八斤重，携带去法国再寄回均不方便，又怕遗失。故商讨之下，本人即答应为王老师整理出版，以慰王老师在天之灵，遂其生前心愿。

1981年底搬回《歌剧辞典》全部草稿，发觉整理工作极为困难，因当时有关《歌剧辞典》的中外文参考书，均未留下，不知去向。故1982年初，立即着手搜集有关资料参考书等作为依据，并发函海内外认识的我国作曲家，收集唯一欠缺的有关介绍中国歌剧作品的资料。本人1983年秋虽然完全脱离了教书生涯，然亲友学生来往琐事繁多，又忙着3次搬家，致整理工作无法专心。这一工作停顿了将近3年才又继续进行。

《歌剧辞典》，一切编排完全遵照王老师的原意，所有的歌剧不加插图。唯有歌剧及芭蕾舞剧的作曲、编剧、编舞者等，为实际需要擅自加上原文（大部分已译成英文）。内容分为四类：①中外歌剧及芭蕾舞剧的故事介绍；②中外著名歌剧公司及歌剧院介绍；③中外音乐节及艺术节的介绍；④有关歌剧、声乐上的名词

介绍等。歌剧及芭蕾舞剧等，按原文的名称、顺序以 A、B、C……字母编排，作为总目录，另以中文“一字”、“二字”、“三字”……等，编排为中文目录，以便利查考，全部共有 693 个条目。

颜廷阶 谨志

序

我小的时候，父亲即给了我美满的音乐环境，相信音乐对人的品性上会有好的熏陶和启示。他在台湾师范大学及国立艺术专科学校执教之余，亦收了几位小提琴学生，孜孜不倦地教诲他们。但如此为音乐作传播，毕竟规模较小，影响力有限。因此，他立志尝试以另一种媒介，为音乐同行及下一代作点贡献。父亲早年即崇拜英国人乔治·格罗福（1820～1900），他的新媒介便以格氏巨著《格罗福音乐及音乐家辞典》为范本，在短短12年之内，先后出版了《音乐辞典》和《戏曲辞典》等9本著作。

在这一段父亲专心创作期间，我很少见到他。一则是我在台湾南部读书，一则为了专心工作，他在台北郊区山明水秀的碧潭边上，租了一间小书房，埋头做学问。现在回想起来，虽然当时觉得不能和他常见面为憾，但创作是必有其代价的。他做了多年“隐士”才能有今天的收获。父亲治学的精神，很显然地成为我的座右铭。

1972年父亲病重，我在医院病床边朝夕陪伴他3个星期。我们谈得很多，也让我更深刻地了解他。在病中，他一直忧虑着已花费多年心血而尚未完成的《歌剧辞典》书稿，希望不致前功尽弃。当时我默默许了一个愿，决心达成父亲的愿望，把这本辞典完稿付梓。

父亲吉人天相，生前多与有才之士交结。1972年11月8日他去世后不久，前国立艺专音乐系颜廷阶教授慨然答应继续这项未完成的工作。经过数年精心增编，终于在前年圆满完稿。此稿又

经过前台北师范学院中文系陈兆秀教授悉心校读，更臻完善。在此，我要向两位教授致最深的谢意。

1993年5、6月间，我曾为《歌剧辞典》出版事宜到北京、南京和上海与有关出版社联系。建筑工业出版社杨谷生先生和张惠珍、董苏华两位女士也在百忙中帮我奔走、联系，特在此鸣谢。我亦感谢为此书出版一事给予多方协助的同济大学张剑敏女士和台北《联合晚报》刘美明小姐。弗吉尼亚理工大学建筑系同学许君如小姐，远途将既大又重的千页书稿，从台北经香港亲手带到北京，她是一位不可埋没的功臣。

《歌剧辞典》在先父王沛纶先生逝世后22年终于出版了。我以欢欣的心情迎接此书的诞生。在我心目中，父亲不仅是一位卓越的音乐家，他也是一位音乐大使。

王绰（仓仓） 识于

弗吉尼亚理工大学

1994年1月30日

外文目录

O 代表歌剧 Opera. T 代表名词 Term. B 代表芭蕾 Ballet

A

1. O. A Basso Porto (At The Lower Harbor) 下落涟漪(叛党涟漪)(1)
2. O. A Hand of Bridge 桥牌游戏(2)
3. O. Abduction from The Seraglio, The 后宫诱逃(3)
4. O. Abstrakte Opera No. 1 抽象歌剧第一号(4)
5. T. Academy of Music 乐府歌剧院(5)
6. O. Acis and Galatea 阿西斯与该拉忒亚(5)
7. O. Adriana Lecouvreur 阿德丽安娜(6)
8. O. Africana, L' (L' Africaine The African) 非洲女(6)
9. B. Afternoon of a Faun, The 午后牧神(9)
10. B. Age of Anxiety, The 生命之旅(焦虑的年代)(10)
11. O. Aida 阿伊达(11)
12. O. Aiglon, L' (The Eaglet) 小鹰(15)
13. O. Akiko 秋子(15)
14. O. Albert Herring 五月皇后(17)
15. O. Alceste 阿尔西斯特(17)
16. O. Aleko 阿列科(18)
17. O. Amahl and The Night Visitors 跛童阿马尔(19)
18. O. Amelia Goes to The Ball 舞迷(21)
19. T. American Opera 美国歌剧(22)
20. O. Amico Fritz, L' 单身汉(24)
21. O. Amore Medico, L' (Doctor Love) 医生之爱(26)

22. B. Amory de la Muerte, Del 爱与死(26)
23. B. Amour et Son Amour, L' 爱神之子(28)
24. O. Andrea Chénier 安德烈亚·谢尼埃(28)
25. O. Antigone 安提戈涅(30)
26. O. Antonio et Cleopatra 安东尼与克娄巴特拉(31)
27. O. Aphrodite 阿佛罗狄忒(31)
28. B. Apollon Musagète (Apollo, Leader of The Muses)
缪斯的主管阿波罗(32)
29. B. Apparitions 幽灵(33)
30. O. Arabella 阿拉贝拉(34)
31. O. Archy and Mehitabel 人与猫(35)
32. T. Aria 咏叹调(抒情调)(35)
33. O. Ariadne auf Naxos 欢乐人间(36)
34. O. Ariane et Barbe—Bleue 阿丽安与蓝胡子(青髯公)(37)
35. T. Arietta 小咏叹调(39)
36. T. Arioso 小抒情调(40)
37. O. Arlecchino 阿莱基诺(40)
38. O. Arlesiana, L' 阿莱城姑娘(41)
39. O. Armida 阿尔米达(41)
40. O. Armide 阿尔密德(42)
41. O. Asrael 艾丝丽(44)
42. B. Assembly Ball 舞会(44)
43. O. Aus Einem Totenhaus (From The House of The Dead)
死人之家(45)
44. O. Azora 阿佐拉(45)

B

45. B. Baiser de la Fée, Le 仙女之吻(46)
46. B. Ballade 歌谣(48)

47. T. Ballade Opera 歌谣歌剧(诗歌剧)(48)
48. T. Ballet 芭蕾(49)
49. B. Ballet Imperial 芭蕾世家(51)
50. T. Ballet in Opera 歌剧中的芭蕾(51)
51. O. Ballo in Maschera, Un 化装舞会(假面舞会)(53)
52. O. Barber of Bagdad, The 巴格达的理发师(55)
53. O. Barber of Seville, The 塞维利亚的理发师(57)
54. T. Barbican Centre for Arts and Conferences
英国巴比堪文化中心(59)
55. O. Bartered Bride, The 被出卖的新娘(交易新娘)(61)
56. T. Bayreuth 拜罗伊特(63)
57. B. Beau Danube, Le 蓝色多瑙河(65)
58. B. Beauty and The Beast 美女与野兽(66)
59. T. Bel Canto 贝尔康托(美声唱法)(66)
60. O. Benvenuto Cellini 金匠切利尼(67)
61. T. Berlin Opera 柏林国家歌剧院(68)
62. O. Bernauerin, Die 贝瑙(70)
63. B. Biches, Les 窈窕淑女(71)
64. O. Billy Budd 比利·伯德(71)
65. B. Billy The kid 比利小子(72)
66. B. Blue Beard 蓝胡子(73)
67. B. Bluebeard's Castle 蓝胡子城堡(75)
68. O. Blue Bird, The 青鸟(76)
69. O. Boatswain's Mate, The 水手长的伙伴(79)
70. O. Boccaccio 薄伽丘(80)
71. O. Bohème, La 艺术家的生涯(83)
72. O. Bohémian Girl, The 吉普赛女郎(86)
73. B. Bonne—Bouche 秀色可餐(88)
74. O. Boris Godunov 鲍利斯·戈杜诺夫(89)